**КИТАЙСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЭЛЕМЕНТОМ 心 (СЕРДЦЕ)**

*БУЛЫКО Х.П., БГУ*

Как пишет В. фон Гумбольдт, «различия между языками суть нечто большее, чем просто знаковые различия, слова и формы слов образуют и определяют понятия и различные языки по своей сути, по своему влиянию на познание и на чувства являются в действительности различными мировидениями» [2, 370], и далее: «Особенности времён и народов так тесно переплетаются с языками, что языкам порой незаслуженно приписывают то, что полностью или большей частью принадлежит эпохам и народам и что языки сохраняют лишь поневоле» [2, 372] В.Н. Телия указывает, что фразеологизмы являются «наиболее самобытной в культурно-языковом плане частью номинативного запаса языка» [4, 13].Таким образом, для того, чтобы исследовать фразеологию и проблемы её перевода, необходимо затронуть вопрос картины мира, поскольку каждый фразеологизм обогащает её концепты. В отношении китайского языка подобные исследования особенно важны, поскольку большинство фразеологизмов авторские, обращаются к древнекитайскому языку. Приведём определения упомянутых понятий: Картина мира – целостный образ мира, имеющий исторически обусловленный характер; формируется в обществе в рамках исходных мировоззренческих установок [7]. Концепт – (прямое значение) – формулировка, умственный образ, общая мысль, понятие [7].

Подобные исследования проводились Тань Аошуан, более никем тема исследована не была. Цель этой работы: проанализировать фразеологизмы с элементом «сердце» и подобрать наилучшие варианты их перевода на русский язык.

Перейдём к исследованию и приведём несколько примеров:

一见倾心 Данное выражение можно перевести как «проникнуться симпатий с первого взгляда». Разберем сочетание по иероглифам. – один, первый. 见- смотреть, взглянуть, обладает оттенком кратковременности действия. 倾 — преклоняться, склоняться, восхищаться. 心 — сердце, также часто выступает в значении «любить, любовь». Этот фразеологизм может служить примером прямого смыслового совпадения китайских и русских устоявшихся выражений. Китайско-русский словарь дает следующий перевод — полюбить с первого взгляда, влюбиться с первой встречи.

一心不能二用Китайско-русский словарь дает следующий перевод: «за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь». Данный перевод, являясь одним из наиболее корректных, не является прямым переводом китайского выражения. Разберем выражение по частям. 一 – один, первый. 心 – сердце, также часто может обозначать душу. 不— отрицание. 能– показатель возможности подобного положения вещей, имеет оттенок физической либо моральной допустимости. 二 – два, дважды, второй раз. 用 – использовать. Таким образом, дословный перевод следующий: одно сердце не может быть использовано дважды. Китайское выражение фактически указывает на то, что у каждой вещи есть свой способ применения, в том числе у человека, нахождение души одновременно в двух состояниях невозможно. Русское выражение более практичное и обрисовывает реальную ситуацию во время охоты, когда приходится выбирать одну добычу, в противном случае охотник рискует остаться с пустыми руками. Судя по всему, данное различие связано с тем, что китайский литературный язык долгое время был направлен главным образом на философские рассуждения, тогда как в русском не существовало столь чёткого различия устного и письменного языка .

戮力同心 — единодушно, сплоченно, объединив усилия. Шанхайский китайско-русский словарь дает следующие переводы «в полном единении и совместными усилиями; координировать свои действия с кем-чем. Разберём выражение по иероглифам. 戮 — объединять. 力 – сила, силы. 同 — вместе, совместно. 心 – сердце. Таким образом, дословный перевод — объединять усилия в едином сердце. Китайское выражение вновь почти дословно соответствует русскому. Вывод: между китайскими и русскими концептами существует много общего, что и отразилось в языке.

Выводы: 1) Картины мира русского и китайского народа пересекаются ввиду схожей наполненности некоторых концептов и схожести человеческого мышления. 2) Китайская фразеология связана с китайской философией. 3) Без изучения картины мира китайцев верный перевод фразеологизмов невозможен.

**Список литературы:**

КНИГИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

1. Тань А. Китайская картина мира. М.: Языки славянской культуры, 2004. –231 с.
2. Гумбольдт В. фон «Язык и философия культуры» М.: Прогресс, 1999 – 449 с.
3. Ветров П.П. «Фразеология современного китайского языка. Синтаксис и стилистика». М: восточная книга. 2007 – 363 с.
4. отв. редактор. Телия В.Н «Фразеологизмы в контексте культуры» М: Языки русской культуры, 1999 – 333 с.
5. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. Учебное пособие. М.: Восток-Запад, 2007 – 223 с.

СЛОВАРИ И СПРАВОЧНЫЕ ИЗДАНИЯ

1. Китайско-русский словарь. М: Вече, 2008 – 1280 с.
2. **Философский энциклопедический словарь.- М.: Советская энциклопедия. 1989 – 987 с.**